

X I N G H U A
F A N G Y A N
Z H I

兴化市地方志编纂委员会编

张丙钊●著

鲍明炜 石锦坤●审定



兴化方言志

上海社会科学院出版社

X I N G H U A
F A N G Y A N
Z H I

兴化市地方志编纂委员会编

张丙钊 ● 著

鲍明炜 石锦坤 ● 审定



兴化方言志

上海社会科学院出版社

(沪)新登字 302 号

责任编辑 边 集

封面设计 阿 敏

兴化方言志

张丙钊 著

上海社会科学院出版社出版发行
(上海淮海中路 622 弄 7 号)

上海电视大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.5 插页 2 字数 250,000

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—2,000

ISBN 7-80618-053-2/K·177

定价: 10.00 元

序

自古江淮间为富庶之区,人文发达,特别在文学成就方面尤为突出。明清以来,优秀古典长篇小说《西游记》《水浒传》《儒林外史》《老残游记》等,都产生在本地区,经专家研究都在一定程度上以江淮方言为语言基础,这个方言对近代汉语普通话(官话)形成的贡献是巨大的。但是自来语言学界对江淮方言的研究却很不够,直到本世纪50年代为推广普通话才进行了方言普查,近年为编写地方志又进行较为全面的调查,对江淮方言包括兴化方言在内有了初步的了解。凭这个初步了解,可以看出,兴化方言的内涵是非常丰富的,应当进一步深入研究。

张丙钊同志研究江淮方言多年,曾撰写《兴化市志·方言》篇,因篇幅所限,未能详细论述方言的方方面面,遂以此为基础,扩而大之,著成《兴化方言志》一书。全书分五章,以语音,词汇,语法为纲,旁及文白异读,与北京音、中古音比较和与吴语的关系,述论面广而有深度,实为江淮方言区内一部重要著作,对江淮方言研究作出了可贵的贡献。

我们知道,江淮地区处于南方和北方之间,其方言性质也在南北两大方言板块之间,兼有南北方言的特点,但从深层结构上看,例如韵母和声调系统,则更接近南方方言。兴化方言属江淮方言的通泰片,性质又在江淮方言和吴语之间,所受吴语的影响是明显的。由于大范围小范围诸方言之间的交互影响,兴化方言不免具有多重成分,各种融合现象,从而具有很高的研究价值。通泰片各市县乃至江淮方言全区都具有这种特点,正等待我们去发掘去调查研究。本书作者辛勤耕耘,在江淮方言研究上率先取得第一批成果,是个极好的开端。通过大家的共同努力,待到江淮方言的现状

和源流研究清楚了,其方言性质问题也就解决了。

本书研究的对象是一个县的方言,这在国内还是不多见的。在目前出版难的情况下,能够顺利出版,是有关方面大力支持的结果。兴化是苏北里下河地区一个大县级市,向来是有名的大县,人口 150 多万,地跨江淮方言的洪巢和通泰两片,境内方言复杂,内部差异明显,西北边境有一小区属洪巢片。本书是方言专著,不仅是所谓存史了,还要为现实语文工作服务。和北京音的比较,可以为推广普通话服务,还可以为语文教学服务,中小学语文教师应当先了解学生说的话,以便更好地教他们掌握规范的语言文字。学生学说普通话,也应当先了解自己的方言才能掌握方言与普通话的对应规律。其词汇语法部分和与古音对应关系等,都能帮助大家了解本地方言在汉语中的地位和自身的源流发展。书中有少数语言学名词和国际音标符号,这是因不如此不能记述本方言,是无法避免的,好在本书行文深入浅出,明白易懂,一般读者都能水到渠成完全理解的。

鲍明炜

于南京大学

1994 年 6 月

目 录

第一章 导 言	1
第一节 兴化政区概况	1
第二节 兴化方言特点	2
第三节 兴化方言内部差异	4
第二章 语 言	10
第一节 声韵调系统	10
第二节 声韵调配合关系	12
第三节 兴化音和中古音对应关系	23
第四节 兴化音和北京音对应关系	28
第五节 兴化方言和吴方言语音关系	37
第六节 兴化方言语音变化	39
第七节 同音字汇	54
第三章 词 汇	71
第一节 兴化话和普通话词汇差异	71
第二节 兴化方言中的同义词	77
第三节 兴化方言中的俗语、惯用语	81
第四节 兴化方言中的讳饰语	87
第五节 兴化方言中的古词语	90
第六节 兴化方言中的吴语词	97
第七节 兴化方言词汇表	100

第四章 语 法	235
第一节 词 法	235
第二节 句 法	262
第三节 和吴方言相似的一些语法现象	266
第四节 语法例句	268
第五章 兴化话标音举例	272
第一节 谚 语	272
第二节 歇后语	277
第三节 谜 语	283
第四节 儿 歌	288
第五节 绕口令	291
第六节 故 事	292

后 记

第一章 导 言

第一节 兴化政区概况

兴化地处江淮之间,苏北里下河地区腹部,东经 $119^{\circ}43'$ ~ $120^{\circ}16'$,北纬 $32^{\circ}40'$ ~ $33^{\circ}13'$ 。东邻大丰、东台,南接泰县、江都,西与高邮、宝应接壤,北与盐城交界。东南经靖江距上海 406 公里,西南距扬州 115 公里,距南京 221 公里。

兴化一带春秋属吴,战国属楚,周慎靓王时为楚将昭阳食邑。秦为九江郡地。汉至隋、唐诸代历属临淮、广陵、江都。五代杨吴武义二年(920)析海陵地置招远扬,旋改为兴化县,取“昌盛教化”之意。宋初属泰州,建炎四年(1130)属承洲。绍兴五年(1135)废县为镇,十九年复为县,仍属泰州。乾道二年(1166)属高邮军,寻又隶泰州。淳熙四年(1177)复隶高邮军。元属高邮路(府)。明属扬州府高邮州,清初隶扬州府高邮州,乾隆年间改隶扬州府。民国初年废府制,直隶江苏省。1941 年 2 月,成立兴化县抗日民主政府,先后属苏中二、一行政区,苏皖边区第二行政区。1944 年 5 月以后,为适应革命斗争需要,在兴化、东台、泰县边区先后建立过兴东县、溱潼县,在县境西北部建立过沙沟市(县)。至 1949 年 5 月,相继撤销,所辖地域大部分划归兴化县。当时,兴化县属扬州专区,1950 年 1 月属苏北泰州专区。1953 年 1 月,仍属扬州专区。1983 年 2 月,江苏省实行市管县体制,兴化隶属扬州市。1987 年 12 月,经国务院批准,撤销兴化县,建立兴化市。

兴化市政区东西、南北之间最大的距离各为 55 公里,总面积 2393.35 平方公里。分为 9 个区,32 个乡,14 个镇,1409 个行政村。市人民政府驻地昭阳镇——兴化城。据第四次全国人口普查,全市总人口 1497092 人,其中少数民族人口 254 人,其余均为汉族。

兴化地处偏僻,境内河湖密布。旧时交通闭塞,水、旱、虫灾害频仍,至明中叶还是“地瘠民虚”(宗臣《胡公生祠记》)。据志书记载:无末兴化户口为 3160 户,8628 口。明初,人口逐渐增加,洪武二十四年(1391),户 9365,口 63177。除逃亡者回归和人口自然增殖外,苏州一带人口大批迁入当是一个重要因素。据凌兰荪《凌氏谱》载:“元末张士诚据有吴门,明主百计不能下,及士诚兵败至身虏,明主积怒,遂驱逐苏民实淮扬二郡”。^①据境内尚存的一些族谱记载,“吾邑自开刼以来,土著绝少,家于是者大都从他郡移徙……”^②如许、顾、杨、张、朱、周、姚诸氏原籍苏州,刘氏祖籍昆山,均系洪武初及其后陆续迁兴。师俭堂《李氏世谱》记载,明嘉靖丁未状元李春芳的曾祖秀乐公,系句容李氏迁兴始祖。书带草堂《昭阳郑氏家谱》(清·嘉庆年间修)记载了郑板桥家族迁兴始祖“重一公洪武年间自苏州阊门播迁兴化,居住汪头”。清·道光进士陈广德在《〈施氏族谱〉序》中亦有“吾兴氏族,苏迁为多”的记述。兴化城乡至今有许多老年人自称为苏州移民的后裔。

第二节 兴化方言特点

兴化境内方言,市区及大部分乡镇属江淮方言泰如片,西北部少数村镇属洪巢片。就市区而言,语音系统有如下特点:

一、声母

1. 古全浊声母字今变清声母,逢塞音、塞擦音不但平声字为送

① 见民国《盐城县志》拾遗。

② 明万历礼部尚书,邑人李思诚《〈陆氏家谱〉序》。

气声母，仄声字也多为送气声母。

2. 古见系、精组声母今逢细音都是 $t\zeta$ 、 $t\zeta'$ 、 ζ ，不分尖团。但古咸山二摄知系三等字今为 ts 、 ts' 、 s ，可拼 $i\tilde{i}$ （如沾、展）和 $i\tilde{i}?$ （如哲、彻）。

3. n 、 l 不分，基本上都读 l 。只有说南、年、路、女等字时，鼻腔有轻微气流。

4. 古知照系声母与精组合流，都念 ts 、 ts' 、 s 。日母字多混入 l ，少数为 $\emptyset$ 。

5. 儿、拢、惹等字发音时舌尖略翘。

二、韵母

1. 古咸、山二摄今三分（ $\tilde{u}$ 、 $\tilde{e}$ 、 $\tilde{i}$ ），舒声今为微弱的鼻化。山摄合口一等、开口二等不同音（般≠班），合口一、二等不同音（官≠关），见系二等和三、四等不同音（艰≠坚）。

2. 中古蟹效流三摄在北京音中为复合元音韵母，在兴化音中为单元音韵母，如“牌”读 $[p'\epsilon]$ ，“毛”读 $[m\alpha]$ ，“头”读 $[t'\gamma]$ 等。

3. 有鼻化韵母，如： $i\tilde{i}$ 、 $\tilde{e}$ 、 $u\tilde{e}$ 、 $y\tilde{u}$ 等。

4. 果摄一等开合口见母字同音。如“哥、歌”、“锅、过”都读 $[ko]$ 。

5. 入声韵有喉塞韵尾。

三、声调

1. 声调比江淮话多数点复杂，平、去、入各分阴阳，合上声共有 7 个调类。

2. 阴平单字调为降升调 324 ˩。受泰如片其他县市及市内农村影响，也有人读低降调 21 ˩。

3. 阳入为高短调 5 ˩，高于阴入。

由于历史和地理等方面原因，兴化方言中含有一些与吴语相似的成份。如：单元音丰富，只有 1 个鼻韵尾，有 7 个调类，其中有两个入声，等等。旧时，兴化方言变化缓慢。近三、四十年来，由于

经济、文化的发展,水陆交通的开发,普通话的推广,兴化方言有明显向普通话靠拢的趋势。

第三节 兴化方言内部差异

兴化城乡各地在语音上的差异主要有如下4项:1. 去声是否分阴阳;2. 古仄声全浊声母字逢塞音、塞擦音是否送气;3. 有无声母v、z;4. 基欺希、追吹水等组字声母、韵母的区别。按照上述差别,境内大致可分为4个小片:市区片、市郊东北片、东南片(以上属江淮方言泰如片)、沙沟片(属江淮方言洪巢片)。

(见《兴化方言分片示意图》)

市区片 包括兴化城,李健乡的大小黄邳、铁陈、翟家、高旺等村庄,舜生镇的苏宋、草王、蒋天鹅、许秦、曹丰、黄花、季家等村镇,荡朱乡的圩岸、西坝、北沙、姜戴、夏家等村庄。本片语音特点将在以后各章详述。惟片内各村镇和市区并不相连,语音单字的声韵调和市区基本相同,内部在语感上存在差异。其西缘更接近洪巢片,居民和高邮人交往频繁。受此影响,一些人的语音多少带一点高邮话的特色。而东缘一些村庄的居民,在语感上又带有市郊东北片的某些特点。

市郊东北片 包括市区四周及东部、北部大部分村镇,西、西北及东南部的少数村镇。这些村镇自古属兴化县。旧时兴化“十大镇”中的安丰、大邹、中堡、大垛、竹泓等集镇即在本片之中。这一片在语音上不同于市区的主要特点是:声调6个:阴平┑ 21(古全浊声母去声字并入)、阳平┑ 34、上声┑ 213、去声┑ 53、阴入┑ 4、阳入┑ 5。这一片在语音上带有过渡性质,内部在语感上并不一致,东南部接近东南片,西北部少数村镇有的读音接近沙沟片。合塔、舍陈等乡镇部分村民口语中就有声母[v],自东南向西北,不少村镇都具有东南片某些特点,如将“水”读成“cy²¹³”等。

东南片 位于市境东南部。包括圩南各乡镇；戴窑镇；陶庄、获垛二乡梓辛河以南部分；大垛镇南端的大、小何舍及储家、许家、娄家等村舍；刘陆乡东南部的三赵、王梅、杨陆等村庄。语音特点南部接近泰县，东部及东南部接近东台。其声韵调系统不同于市区的特
点主要有：

1. 比市区多 v 、 z 两个声母。

v 大致相当于市区的 u 。但和 u 不在同一环境内出现。 u 头限于 $[a]$ 元音， v 后头没有 a 元音。列表举例如下：

	a $aŋ$ $aʔ$	ϵ $\bar{\epsilon}$ $\epsilonʔ$	ϵi ϵn $\epsilon ʔ$
u —	瓦 王 o	o o o	o o o
v —	o o o	歪 晚 袜	位 稳 物

z 舌略卷。大致相当于市区的 $[l]$ 。所拼的字有让、如、惹、人、忍、日、柔等。

2. 止摄开口三等见系字和蟹摄开口三四等精组字，声母 $t\zeta$ 、 $t\zeta'$ 、 ζ 混入 ts 、 ts' 、 s 。如：

(止)基=资 $[tsl]$ “基本”说成“资本”

(蟹)计=志 $[tsl]$ “计划”说成“志划”

(止)欺=雌 $[ts' l]$ “欺负人”说成“雌负人”

(蟹)妻=痴 $[ts' l]$ “妻子”说成“痴子”

(止)希=诗 $[sl]$ “希望”说成“诗望”

(蟹)洗=死 $[sl]$ “洗澡”说成“死澡”

韵母也相应变化，由 i 变为 $[l]$ 。

原念 ts 、 ts' 、 s 的声母不会混入 $t\zeta$ 、 $t\zeta'$ 、 ζ 。如“资本”不会念成“基本”；“痴子”不会念成“妻子”，“诗歌”也不会念成“希歌”。

3. l 、 n 不分，但越近南缘和东南角的地方，越是以 n 占优势。

4. 当声母 f 、 x 逢 u 时，有混读现象。如：

夫=呼 $[xu]$ “丈夫”说成“丈呼”

扶=湖[xu] “扶持”说成“湖特”
 斧=虎[xu] “斧头”说成“虎头”
 妇=户[xu] “妇女”说成“户女”
 但[fəi](飞)与[xuəi](灰)、[faŋ](方)与[xuaŋ](荒)、[fē](帆)与[xū](欢)、[fən](分)与[xuən](昏)之间不混。

5. 端系、知系蟹摄合口一三等、止摄合口三等韵 əi、uəi 一般读作 y。例如：雷=驴[ly] 响雷=“响驴”

水=许[cy] 挑水=“挑许”

粹=去[tɕ'y] 纯粹=“纯去”

赘=巨[tɕy] 累赘=“累巨”

反之，原念韵母 y 的字，一般不会混为 əi、uəi。

6. 韵母 ən(根)、əŋ(耕), in(今) iŋ(京)不分。也有少数人前、后鼻音皆有，但带有随意性，无区别意义的作用。

7. 声调 6 个：阴平 ˩ 21(古全浊声母去声字并入)、阳平 ˨˨˩ 45、上声 ˨˨˩˨˩ 213、去声 ˨˨˩˨˩ 33、阴入 ˩ 3、阳入 ˨˨˩ 4。阳入多在口语中出现。文化层次较高的年轻人读书时，阳入和阴入的区别已不太明显。

沙沟片 本片在市境西北部。包括沙沟镇(不含戚家、大兴)，中堡乡的南宋村，周奋乡的时堡、仲寨、谭堡、大李、傅堡、崔垛一二村、古沙、孙留、西寨等村，舜生镇的刘家沟，荡朱乡的徐官、马港、郭仙、纪家、吕杨等村庄。这一片和盐城、宝应、高邮三市、县接壤，声韵调系统和洪巢片基本一致。和市区不同的特点主要是：1. 声调 5 个：阴平 ˩ 31、阳平 ˨˨˩ 34、上声 ˨˨˩˨˩ 53、去声 ˨˨˩˨˩ 51、入声 ˩ 4(比市区略长)；2. 古仄声全浊声母字逢塞音、塞擦音不送气；3. 假摄开口三等章组字和咸山二摄开口三等知、章组字读 tɕ、tɕ'、ɕ 声母。如：车[tɕ'i]、蛇[ɕi]、战[tɕi]缠[tɕ'i]、扇[ɕi]、舌、设[ɕiʔ]。在语感上，北部近盐城、宝应音，南部近高邮音。

一、各片声母比较表

例 字 区 别 发 音 地 区		抱步白 稻蛋夺 舅忌杰	呼一夫 斧一虎	难兰、娘良 件刘、脑老	如认绕 日惹	基欺希	追吹水	弯文威	柴船
		不送气 o	相同 o	念 l	念 l	念 tɕ, tɕ'	念 ts, ts'	以 u 起头	念 ts'
		全送气 一	不同 一	念 z	念 z	念 ts, ts'	念 tɕ, tɕ'	念 v	念 s(或
		1-7 送 气 +	内部不 一致 +	n, l 不 分 +	内部不 一致 +	s 一 内部不 一致 +	ɕ 一 内部不 一致 +	内部不 一致 ⊕	内部不 一致) +
市 区 片		—	—			o	o	u	ts'
市 郊 东 北 片	林潭、获垛(北)	—	+		+	+	—	⊕	+
	陶庄(北)、大垛	—	+		+	o	o	v	ts'
	合塔、舍陈	—	+		+	o	o	v	ts'
	徐杨、永丰、安丰 大营、新垛、老圩 中圩、下圩、大部、 海河、钓鱼、严家、 东潭、中堡、周奋 (东南)	—	—			o	o	u	ts'
	垛田、临城、海南	—	+			o	+	u	ts'
	昌荣、林潭、东鲍 竹泓、刘陆	—	+		+	o	+	u	+
	西鲍、红星	—	—			o	+	u	ts'
东 南 片	戴南、张郭、唐刘 顾庄、周庄、边城 茅山、陈堡	+	o	+	z	—	—	v	+
	沈垞、戴窑	+	o	+	z	—	—	v	+
	获垛南、陶庄南	+	o	+	z	—	—	v	+
沙 沟 片		o	—			o	o	u	ts'

注：表中所记为各乡镇主要部分情况——下同。

二、各片韵母比较表

例 区 发 别 音 地 区		根耕、痕 恒、深声	今京、音 英、新星	多拖 罗坐	雷累	基欺希	追吹水	急漆吸
		念 ən o						
		ən, əŋ	念 in	念 o	念 ai	念 i	念 uai	念 iəʔ
		不分一	念 iĩ 内部不 一致+	念 u	念 y 内部不 一致+	念 l 内部不 一致+	念 y 内部不 一致+	念 iĩʔ 内部不 一致+
市 区 片		o	in	o	əi	i	uai	iəʔ
市 郊 东 北 片	获垛(北) 陶庄(北) 林潭、大垛、刘陆 舍陈、合塔、徐杨 永丰、安丰、大营 新垛、老圩、中圩 下圩、大邹、海河 钓鱼、严家、东潭 中堡、周奋(东南)	+	+	o	+	+	y	+
		o	in	o	əi	i	uai	iəʔ
东 南 片	垛田、临城、昌荣、 林湖、海南、东鲍 竹泓、西鲍、红星	o	in	o	əi	i	+	iəʔ
	戴南、张郭、唐刘 顾庄、周庄、茅山 边城、陈堡	—	iĩ	$\frac{o}{u}$	y	l	y	iĩʔ
	戴窑、沈伦 获垛(南) 陶庄(南)	—	iĩ	o	y	+	y	iĩʔ
沙 沟 片		o	in	o	əi	i	uai	iəʔ

三、各片声调比较表

地 区	调 类 调 值	阴 平	阳 平	上 声	去 声		入 声	
					阴	阳	阴	阳
市 区 片		324	34	213	53	21	4	5
市 郊 东 北 片		21	34	213	53	O	4	5
东 南 片		21	35	213	33	O	3	4
沙 沟 片		31	34	53	(51)		4	

注：古全浊声母去声字调值与阴平相同的用“O”表示。

第二章 语 音

本章以市区为代表,记述兴化方言的语音系统。

第一节 声韵调系统

一、声母(17个)

p 巴边不	p' 帕拼拔	m 妈米摸	f 帆夫法
t 大丁都	t' 他天禿		l 那兰如洛
ts 资知渣作	ts' 雌痴茶粗	s 私诗沙索	
tɕ 基尖级	tɕ' 千轻气	ɕ 虾兴昔	
k 家姑格	k' 开肯客		x 哈呼黑
∅ 哑衣乌鱼			

1. 多数人在念 m 时,鼻腔只有轻微振动。

2. n、l 不分,基本上用 l。只有说男、南、女等字时,鼻腔有轻微振动。

3. ts、ts'、s 位置略偏后。

4. x 位置略偏后。

5. ŋ、m 可以自成音节,只在口语中出现。如“我”[ŋ]、嗯[ŋ] (语气)。“姆妈”[mma]

二、韵母(49个)

ɿ 知资池词	i 衣基皮	u 乌猪姑	y 鱼女居
a 巴他车	ia 亚加虾	ua 花娃抓	ya 曰
ɛ 排街开	ie 界且	ue 歪乖猜	
ɔ 包刀昭	io 妖标交		
o 波多科			